

BULLETIN MUNICIPAL 2019



2019KO HERRIKO ALDIZKARIA

MOT DU MAIRE – AUZAPEZAREN HITZA

Chères villageoises, Chers villageois,

Dans ce contexte si particulier d'une année 2020 marquée par cette crise sanitaire sans précédent, l'ensemble du conseil municipal se joint à moi pour vous remercier chaleureusement de la confiance accordée lors des élections municipales du printemps dernier.

Au moment de notre prise de fonction, nous nous sommes tout d'abord attachés à assurer la reprise des services publics (école, CLSH) et la prise en main des affaires communales. A ce titre, nous remercions l'ensemble des élus de la municipalité précédente et le personnel communal pour leur disponibilité et les facilités accordées, ayant permis une transition dans les meilleures conditions.

Cette fin d'année verra l'achèvement du projet d'adressage métrique qui vous permettra notamment, au printemps prochain, de pouvoir bénéficier d'un accès à la fibre dont le déploiement est en cours d'achèvement. En parallèle, les travaux pour l'installation d'un relais multi opérateurs 4G, situé au-dessus d'Ameztoia, vont prochainement débuter. Une information spécifique indiquant les modalités d'accès à ces nouveaux services, vous sera adressée.

Nous espérons dans les prochains mois pouvoir vous présenter le nouveau site internet de la commune et vous associer aux réflexions que nous menons notamment sur l'aménagement d'un parking multimodal derrière l'église, ainsi qu'au projet de modernisation de la collecte des déchets.

Je tiens tout particulièrement à remercier les personnes ayant participé à la rédaction de ce bulletin ainsi que les représentants des associations de notre village.

Prenez bien soin de vous et de vos proches.

~

Herritar maiteak

Aitzinekorik gabeko osasun krisiaz markatua den testuinguru berezi honetan, herriko kontseilu osoa eneganatzen da, eskerrik suharrenak zuek guziei helarazteko, iragan primaderako herriko hauteskundeetan erakutsi daukuzuen konfiantxaren gatik.

Gure funtzioan hasi orduko, zerbitzu publikoen jarraipena (eskola, aisialdi zentroa) eta herriko aferak segurtatu nahi izan ditugu. Gisa horretan, iragan mandatuko hautetsi ohiak bai eta herriko langileak eskertu nahi genituzke erakutsi dauzkiguten eskuragarritasuna eta aisetasunen gatik. Horri esker, trantsizioa baldintza hoberenetan egin da.

Urte hondar honetan, helbideratze metrikoaren proiektua bururatuko da eta ondorioz, besteak beste, heldu den primaderan zuntz optikoaren eskuratzeko abantaila ukanen dugu. Paraleluki, Ameztoiako gaineko aldean kokatua den 4G eragile anitzeko errepikagailuaren instalatzeko obrak laster hasiko dira. Zerbitzu berri horietan sartzeko moldeak esplikatuko duen informazio berezi bat helaraziko dautzuegu.

Agian datozen hilabeteetan herriko webgune berria zuei erakusteko gai izanen gira eta eliza giblean antolatu nahi genukeen moduanitzeko aparkalekuaren gogoetan bateratuko zaituztegu, bai eta hondakin bilketaren modernizatzeko proiektuan.

Eskertu nahi ninduzket aldizkari honen idazketan parte hartu duten kide guziak eta gure herriko elkarteen ordezkariak.

Zuen burua eta zuen hurbilekoena zain ezazue.

Frédéric CAMOU
Les membres du Conseil Municipal

ÉTAT CIVIL

NAISSANCES/ SORTZEAK

- BIDART Nerea, née le 18 janvier 2019 à Bayonne
- SALLABERRY Maian, né le 19 avril 2019 à Bayonne
- FRANÇOIS BOULET Jules, Pierre, Thierry, né le 30 décembre 2019 à Saint-Palais

DÉCÈS/ HERIOTZA

- BIDEGAIN Anna, décédée le 14 janvier 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- CORNU Saint Martin, décédé le 25 janvier 2019 à Bayonne, Pausa Lekua
- ROUBY Anne Marie Martine, décédée le 30 janvier 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- HUILLET Marthe, décédée le 26 février 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- SOUBELET Gracy, décédée le 4 mars 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- TRUQUEZ Paul, décédé le 5 mars 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- LARRE Marie, décédée le 7 mars 2019 à Saint-Palais, Pausa Lekua
- IRIBERRY Arnaud, décédé le 10 mars 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- HARISTOY Marie Paule, décédée le 4 avril 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- WATTEAU Andrée Jeanne, décédée le 4 avril 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- MUNIZ Amélia, décédée le 18 avril 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- LACLAU Jean-Robert, décédé le 22 mai 2019 à Isturits, maison Argia
- PAGUEGUY Odette, décédée le 30 mai 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- TOUYA Marie-Thérèse, décédée le 18 juin 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- HARAMBOURE Jean, Baptiste, décédé le 28 juin 2019 à Cambo-les-Bains, maison Etcheberria
- BIDART Gracieuse, décédée le 24 août 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- REYNIER Yvonne Héloïse, décédée le 28 août 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- ORMACHEA Jean, décédé le 2 septembre 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- LABADIE Marie, décédée le 20 septembre 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- SUBERBERE Jacqueline, décédée le 4 octobre 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- ETCHEBARNE Sauveur, décédé le 24 octobre 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- BILBAO Léon, décédé le 25 octobre 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- BARBOTIN Jean, décédé le 20 novembre 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- DEVILLE Marie, Véronique, décédée le 24 décembre 2019 à Isturits, Pausa Lekua
- SABALOU Marie-Jeanne, décédée le 24 décembre 2019 à Isturits, Pausa Lekua

MARIAGES/ EZKONTZAK

- DONAPETRY Sylvain et ETCHEVERRY Chantal, Marie, mariés le 7 septembre 2019

TAUX D'IMPOSITION 2019
2019Ko ZERGA TASAK

Taxes	Taux 2017	Taux 2018	Base 2019	Taux 2019
Taxe Habitation	10,66%	10,66%	460 600	49 100
Taxe Foncière sur propriétés bâties	8,15%	8,15%	313 200	25 526
Taxe Foncière sur propriétés non bâties	39,39%	39,39%	29 100	11 462

COMPTE ADMINISTRATIF COMMUNE ANNEE 2019
2019 URTEKO KONDUAK

Excédent global 2018 : + 272 486,24

FONCTIONNEMENT

Dépenses	410 655,53€
- Charges à caractère général	94350,08
- Charge de personnel	181 047,54
- Autres charges de gestion courante	92 136,99
- Charges financières	5249,54
- Charges exceptionnelles	33463,38
- Amortissement	4 408,00
Recettes	487 452,00€
- Produits services	85 690,34
- Produits des taxes	191 609,52
- Dotation Etat	90 787,34
- Revenus immeubles	86 537,93
- Divers produits	29,26
- Atténuation charges	32 797,61

INVESTISSEMENT

Dépenses	713 249,37€
- Voirie communale 2018 + 2019	70 635,82
- Acquisition de matériel	7 198,00
- Aire de jeux + accessibilité	130 403,97
- Construction logements	480 012,31
- Opérations financières	24 999,27
Recettes	688 252,56€
- Remboursement TVA	74 479,00
- TLE (Taxe Locale Equipement)	2 859,56
- Subventions : voirie, travaux accessibilité, cantine, aire de jeux	155 679,00
- Emprunt construction logements	450 000,00
- Amortissement	4 408,00
- Opérations financières : caution JDB	827,00

Résultat global 2019 : + 324 285,90

PROGRAMME VOIRIE 2019 / BIDE OBRAK 2019

ROUTE D'AMEZTOIA : reprofilage et béton bitume

ROUTE D'OREGUE : décroûtage, réglage du support, béton bitume



TOTAL : 37 103,32€

TRAVAUX DE FAUCHAGE – BELHAR MOZTEA



A raison de deux passages dans l'année, en juin et en octobre.

Ces travaux sont réalisés sur tous les chemins communaux ou ruraux, ainsi que sur la départementale bourg.

Bide bazterretako belhar eta zikin mozteak egiten dira herriko bideetan eta oihan bide askotan, ekainean eta urrian.

SUBVENTIONS 2019
2019ko HERRIKO DIRU LAGUNTZAK

ABARRATIA	350€
ADELFA 64	100€
AEK	150€
APE ECOLE JEAN VERDUN	60€
APE EZKIA IKASTOLA	120€
ARBEROA IKASTOLA	3000€
ARBEROA IKASTOLA ANTZINA	240€
ARTETXEA	250€
ASS ENSEIGNEMENT AUX ENFANTS MALADES	200€
ASSOCIATION JAUIKA	100€
ASSOCIATION LASTERKA JEAN VERDUN	100€
BIDEKOEKIN	100€
CONSEIL PARENTS ELEVES ELHUYAR	280€
EUSKAL HERRIKO LABORANTZA GANBARA	100€
EUSKALTZAINDIA	100€
GORATIK CHASSE IZTURITZ	250€
HASPARNEKO IKASTOLA	1500€
HEGALALDIA	50€
HEMEN ELKARTEA	100€
HERRIA JOURNAL	100€
INSTITU BERGONIE	200€
INTEGRAZIO BATZORDEA	400€
IRULEGIKO IRRATIA	200€
KANALDUDE	100€
OGEC AEP HAZPARNE URSUYA	60€
UDA LEKU	200€
URTXINTXAK HASPARREN ATHLETISME	150€
XALBADOR KOLEGIOA	240€

TOTAL versé : 9200€

CERTIFICAT D'URBANISME - PERMIS DE CONSTRUIRE
HIRIGINTZA SEGURTAGIRIA - ERAIKITZE BAIMENA

Permis de construire – *Hirigintza segurtagiria*

- ROCHAIS Manon et BELLOCQ Julien : modification façades et changement abri couvert en chambre
- GAEC Etcheparia : construction bâtiment agricole
- HARAMBOURE André : extension bergerie
- HELIN Prescillia : construction maison
- SCI Bakardatzia : construction garage et piscine, et ajout lucarnes

Déclaration préalable – *Aintzinetikako deklarazioa*

- EURL Vincent Duhart : installation menuiseries et modification ouvertures
- HARAMBOURE Jean-Pierre : modification ouverture
- HARAMBOURE Sandra : création piscine
- ASSOCIATION Education Populaire : création abris de jardin
- BELLOCQ Christian : pose panneaux photovoltaïques
- ETCHEGOYEN Peio : modification façade



LE RPI BIGABAT ÉCOLES PUBLIQUES D'AYHERRE ET D'ISTURITS



Le RPI Bigabat regroupe les écoles publiques d'Ayherre et d'Isturits.

Son fonctionnement est assuré par un comité syndical composé d'élus de chaque commune, dont les deux maires Frédéric Camou et Arño Gastambide, et de représentants de parents d'élèves. Le président actuel est Arño Gastambide.

Un grand merci aux anciens élus et membres pour l'investissement dont ils ont fait preuve.

La fin de l'année scolaire a été marquée par la crise sanitaire liée au COVID, causant la fermeture des écoles. Lors de leurs réouvertures en mai, les contraintes sanitaires ont entraîné l'accueil des élèves en nombre restreint.

La volonté des élus des deux communes a été de tout mettre en œuvre pour permettre la prise en charge d'un maximum d'enfants, grâce à la mise en application du dispositif 2S2C (Sport-Santé-Culture-Civisme). Celui-ci permettait de proposer des activités éducatives et ludiques aux enfants non accueillis par les enseignants durant le temps scolaire. Elles s'inscrivaient dans le prolongement des apprentissages et en complémentarité avec l'enseignement en distanciel.

Vers la mi-juin, l'assouplissement du protocole sanitaire scolaire a permis d'accueillir tous les élèves.

Le RPI, pour l'année scolaire 2019-2020, comptait 78 élèves répartis comme suit :

- **École d'Isturits** (TPS à la GS) : 40 élèves bilingues, 1 enseignant en français, 1 enseignant en basque et 3 ATSEM bilingues
- **École d'Ayherre** (CP au CM2) : 38 élèves bilingues, 1 enseignant en français, 1 enseignant en basque

En bilingue, l'enseignement est à parité horaire : 12h en français et 12h en basque.

Une garderie, en place dans chaque école, accueille les enfants à partir de 7h30. Le mercredi, le centre de loisirs Arberoan Alaiki assure la journée en périscolaire, avec un accueil possible en demi-journée.

La cantine fonctionne dans chaque village, un personnel qualifié assure l'encadrement des élèves durant le temps du repas et la pause méridienne.

Une navette gratuite assure le transport des enfants d'école à école dans des conditions de sécurité optimales avec la présence d'un accompagnateur à chaque trajet.

Le RPI est classé en territoire prioritaire et en zone montagne, il peut donc accueillir les enfants dès l'âge de 2 ans.

BIGABAT HBP

AIHERRAKO ETA ISTURITZEKO ESKOLA PUBLIKOAK



Bigabat RPIak Aiherrako eta Izturitzeko eskola publikoak biltzen ditu.

Herri bakoitzetik datozen hautetsiz osatua den sindikatu batzorde batek segurtatzen du honen funtzionamendua, hauetan barne Frédéric Camou eta Arño Gastambide bi herrietako auzapezak eta ikasle burasoen ordezkariak. Arño Gastambide da gaur eguneko lehendakaria.

Esker handi bat hautetsi eta kide ohiei eskaini duten lanarentzat.

COVIDari lotua den osasun krisiak markatu du ikasturte hondarra, zeinaren ondorioz eskolak hetsi arazi baititu. Berriz ireki direlarik, maiatzean, ikasleak andana murriztuetan hartuak izan dira osasun betebeharren ondorioz.

Bi herrietako hautetsiak gogotik arizan dira haur gehienak hartuak izan ditenean, 2S2C (Kirola-Osasuna-Kultura-Herritartasuna) deitu dispositiboa indarrean ezartzeari esker. Dispositibo honen bidez, heziketa aktibitateak eta aktibitate jostagarriak eskainiak ziren haurrei eskola denboran. Irakaskuntzaren jarraipenaren alorrean eta urruneko irakaskuntzarekin osagarritasunarekin bat egiten zuten.

Ekain hondarrean, osasun protokoloa ezitu ondorioz, ikasle guztiak berriz hartuak izan ziren.

2019-2020 ikasturtean, RPIak, gisa honetan banaturik zeuden 78 ikasle bazituen:

- **Izturitzeko eskola** (Sail ttipienetik sail handirat): 40 ikasle elebidun, frantsesezko irakasle 1, euskarazko irakasle 1 eta 3 atsem elebidun
- **Aiherrako eskola** (CPTik CM2rat): 38 ikasle elebidun, frantsesezko irakasle 1 eta euskarazko irakasle 1.

Elebidunean, irakaskuntza oron parekotasunean egiten da: 12 oron euskaraz eta 12 oron frantsesez.

Eskola bakoitzean antolatua den haur zaindegi batek haurrak hartzen ditu goizeko 07:30etik goiti. Asteazkenetan, Arberoa Alai aisialdi guneak eskolaldi inguruko eguna segurtatzen du, egun erdiko hartzea ahalbidetuz.

Herri bakoitzak bere jantegia badu, langile kalifikatuak arduratzen dira haurretaz bazkari denboran eta eguerdiko geldialdi denboran.

Autobusezko joan-jinak segurtatzen ditu haurren garraiatzeak eskola batetik bestera, gehieneko segurtasun baldintzetan eta laguntzaile bat hor izanez aldi guziz.

RPIa lehentasunezko lurraldean eta mendi eremuan sailkatua izanik, 2 urtez gorako haurrak har ditzake.

LE CENTRE DE LOISIRS ARBEROAN ALAIKI



Arberoan Alaiki est né d'une volonté politique des communes d'Ayherre, Isturits, Saint Esteben et Saint Martin d'Arberoue d'œuvrer en faveur de l'épanouissement, de l'émancipation et de l'éducation des enfants, par la mise en place d'un lieu d'accueil proposant des activités éducatives, culturelles, sportives et artistiques. durant les vacances scolaires et les mercredis en journée.

Le centre, situé dans les locaux de l'école publique, est bilingue ; l'équipe pratique le basque et le français dans tous les moments de la vie des enfants. Il accueille les enfants scolarisés, de 2 à 13 ans, de 7h30 à 18h30.

Les objectifs éducatifs du centre sont ancrés dans les valeurs de laïcité, égalité, démocratie participative et solidarité. Les objectifs pédagogiques poursuivis sont :

- L'enfant : acteur de ses loisirs
- Le centre : passerelle entre l'école, la famille et l'enfant
- Favoriser sociabilité, collectivité et citoyenneté
- Découvrir la culture et la diversité
- Créer un lien intergénérationnel

Concernant les mercredis, 39 familles ont bénéficié du service, soit 55 enfants au total. Un fonctionnement en demi-journée est proposé aux familles, avec des activités culturelles et sportives menées par des intervenants extérieurs le matin (rugby, pelote, activités manuelles ,...).

Pour la période de l'été 2019, le centre de loisirs Arberoan Alaiki a accueilli 74 familles, soit 101 enfants. La participation des enfants s'est répartie de la façon suivante :

- Ayherre : 30 enfants
- Isturits : 38 enfants
- Saint Esteben : 16 enfants
- Saint Martin d'Arberoue : 14 enfants
- Bonloc : 2 enfants
- Espelette : 1 enfant

L'équipe était composée d'une directrice : Carmen CARCELLER, diplômée BAFA, et de cinq animateurs (4 diplômés BAFA : Michèle NARP de Saint-Martin d'Arberoue, Itxaro ELOSEGI MARTINON d'Ayherre, Manon MESPLES d'Isturits et Uxue ELOSEGI MARTINON d'Ayherre; 1 stagiaire pratique BAFA : Béatrice GARRA d'Ayherre).

Pour la première fois cette année, le centre a également ouvert ses portes lors des vacances de la Toussaint. 46 familles, soit 69 enfants ont fréquentés le centre durant cette période. Au vu de la demande, le centre ouvrira désormais pendant toutes les vacances scolaires, hors vacances de Noël.

Pendant la période de vacances, le trinquet et le jardin public ont été occupés par le centre sur une demi journée par jour, ce qui a permis aussi aux villageois d'utiliser les structures publiques pendant ce temps. Les modalités d'utilisation ont été transmises à tous les villageois et affichées sur les lieux. Nous vous remercions d'avoir respecté le calendrier d'utilisation.

Une nuit au centre



En plus des animations proposées par l'équipe, les enfants sont également sortis du centre pour aller au zoo de Labenne, à Iraty, à Bidaparc, à la patinoire d'Anglet, à Funnyplay, ou encore au zoo de Sare.

Si vous souhaitez plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter Carmen Carceller, directrice de la structure, au 07.86.49.00.15 ou par mail à arberoanalaiki@gmail.com.

ARBEROAN ALAIKI AISIALDI ZENTROA



Arberoan Alaiki aisialdi zentroa Aiherra, Izturitze, Donostiri eta Donamartiriko herrien nahikari politiko batetik sortu zen: haurren loratzearren, emantzipazioaren eta hezkuntzaren alde lan egitea, eskola bakantzetan eta asteazkenetan (egunaz) heziketa-, kultura-, kirol- eta arte-aktibitateak eskaintzen dituen harrera leku bat plantan ezarriz.

Zerntroa, eskola publikoaren barneetan kokatua, elebiduna da ; Haurrek bizi dituzten memento guzietan langileak euskaraz eta frantsesez ari dira. Eskolatuak dauden haurrak errezibitzen ditu, 2 urtetik 13rat, 07:30etatik 18:30etarat.

Heziketa-helburuak laikotasunean, berdintasunean, demokrazia parte-hartzailean eta elkartasunean errotoak dira. Bete nahi diren helburu pedagogikoak dira:

- Haurra: bere aisialdien aktorea
- Zentroa: eskola, familia eta haurraren arteko zubia
- Soziabilitatea, kolektibitatea eta herritartasuna sustatu
- Kultura eta aniztasuna ezagutu
- Belaunaldien arteko lotura sortu

Asteazkenetan, 39 familiek erabili zuten zerbitzua, heldu baita orotarar 55 hurrek. Familiei egun erdiko funtzionamendua proposatzen zaie, kanpoko parte hartzaileek eskaini kirol- eta kultura-aktibitateekin (errugbia, pilota, eskuzko aribideak,...).

2019ko udan, Arberoan Alaiki aisialdi zentroak 74 familia errezibitu zituen, heldu baita 101 haur. Haurren parte hartzea beherago aipatu moldean banatu zen:

- Aiherra: 30 haur
- Izturitze: 38 haur
- Donostiri: 16 haur
- Donamartiri: 14 haur
- Lekuine: 2 haur
- Ezpeleta: haur 1

Lantaldea horrela osatua zen: Zuzendari Izateko Gaitasun Agiria (ZIGA) duen Carmen CARCELLER Zuzendaria, eta bost animatzaile (4 AIGAdun: Donamartiriko Michèle NARP, Aiherrako Itxaro ELOSEGI MARTINON, Izturitzeko Manon MESPLES eta Aiherrako Uxue ELOSEGI MARTINON ; AIGA praktika egiten zuen Aiherrako Béatrice GARRA).

Lehen aldikotz aurten, zentroak bere ateak ideki zituen Omiasainduko bakantzetan: 46 familiek, heldu baita 69 hurrek zentroa erabili zuten. Galdea badelako, hemendik goiti zentroa eskola bakantza guzietan idekia izanen da, salbu eguberriko oporretan.

Bakantzetan zentroak trinketa eta baratze publikoa egunero egun erdiz hartu zituen, eta horri esker arte horretan herritarrek egitura publikoak baliatu ahal izan dituzte. Lekuan berean afixatuak izateaz gain herritar guziek erabiltzeko moldeen berri ukan zuten. Erabiltzeko egutegia errespetatu duzue, eskertzen zaituztegu.

Lantaldeak proposatu animazioez gain, haurrak zentrotik atera ziren Labenneko zoorat, Iratirat, Bidaparc-erat, Angeluko lerratokirat, Funnyplay-erat edo Sarako zoorat joaiteko.

Xehetasun gehiago nahi badituzu, Carmen Carceller zentroko zuzendariarekin harremanetan jar, deituz (07.86.49.00.15) edo idatziz (arberoanalai@gmail.com).



Loto avec les grands parents

LE CENTRE COMMUNAL D'ACTION SOCIALE



Définition : le CCAS gère (au titre de l'article L123-5 du Code des Actions sociales et des familles) les affaires sociales de la commune. Il dispose d'un budget autonome et existe dans toutes les communes. Le maire en est le Président de droit.

Depuis juillet 2020, le Conseil d'administration se compose de 9 membres dont :

- **5 élus titulaires :** Frédéric CAMOU, Virginie LÉGARTO, Nickie LE LOREC, Monique LOHIAGUE, Karine MALÉ DIT CAZOT

- **1 élue suppléante :** Myriam GOURGUES

- **4 représentants d'associations** familiales, de personnes âgées et d'handicapés, ou oeuvrant dans le domaine de l'insertion et de la lutte contre les exclusions : Bernadette ASCERY, Claude CANDIARD, Marie-Pierre CASEMAJOR, Marie-Josée LACROIX.

Nous remercions les anciens élus et membres pour leur investissement.

Les attributions

- **obligatoires :** compléter les dossiers d'Aide Sociale légale et les transmettre aux services départementaux
- **facultatives :** la réglementation l'autorise à mener "une action générale de prévention et de développement social" (Art. R 123-2 du CASF) en accordant des aides après "une analyse annuelle des besoins de la population" (Art. R 123-1 du CASF).

Modalités d'attribution

Le CCAS n'a pas la qualification pour juger les besoins en aides exceptionnelles. Une convention a été signée entre la commune d'Isturits et le CCAS d'Hasparren pour l'établissement d'un diagnostic lors de besoin.

Les recettes peuvent être :

- la subvention versée par la commune
- des dons ou des legs

Les délibérations

Le huis-clos des séances se justifie par l'obligation du secret professionnel à laquelle sont astreints les administrateurs. Aucune disposition n'impose l'affichage des comptes rendus des réunions du C.C.A.S.

Divers

- **Covoiturage :** un registre est disponible à la mairie pour les personnes souhaitant covoiturer pour permettre aux habitants de se mettre en contact.
- **Repas du 3ème âge et chocolats :** le CCAS décide d'organiser le repas du 3ème âge pour les personnes d'au moins 60 ans (anniversaire fêté dans l'année du repas) et de donner des chocolats aux personnes d'au moins 75 ans (anniversaire fêté dans l'année du repas) n'assistant pas au repas.

GIZARTE EKINTZARAKO HERRIKO ZENTROA (GEHZ)



Definizioa: Gizarte Ekintzarako Herriko Zentroak (Familien eta Egintza sozialen Kodeko L123-5 artikulua arabera) herriko gai sozialak kudeatzen ditu. Buxet autonomoa du eta herri guzietan bada bat. Auzapeza haren Lehendakaria da.

2020ko uztailatik, administrazio kontseilua 9 kidez osatua da, haien artean:

- **5 hautetsi:** Frédéric CAMOU, Virginie LÉGARTO, Nickie LE LOREC, Monique LOHIAGUE, Karine MALÉ DIT CAZOT

- **Ordezko hautetsi bat:** Myriam GOURGUES

- Familien, adineko pertsonen, ahalmen urriko pertsonen, edo gizarteratzearen alorrean eta bazterketaren kontra lan egiten duten **elkarteen 4 ordezkari:** Bernadette ASCERY, Claude CANDIARD, Marie-Pierre CASEMAJOR, Marie-Josée LACROIX.

Hautetsi eta kide ohiak eskertzen ditugu eskaini duten lanaren gatik.

Egitekoak

- **Nahitaezkoak:** Legezko Laguntza Sozialeko dosierren betetzea eta departamenduko zerbitzuei helaraztea.
- **Hautuzkoak:** araubideak "urte oroz herritarren beharren ikerketa" (Familien eta Egintza sozialen Kodeko Art. R 123-1 artikulua) egin ondoan, "garapen sozialeko eta prebentzioko eginbide orokorraren" burutzeko ahala ematen dio (Familien eta Egintza sozialen Kodeko Art. R 123-2 artikulua) laguntzak eskainiz.

Emateko moldeak

Gizarte Ekintzarako Herriko Zentroak ez du laguntza berezien beharren erabakitzekeo kalifikaziorik. Hitzarmen bat izenpetu da Isturitzeko herriaren eta Hazparneko GEUZaren artean, beharko direlarik diagnostiko bat egina izan dadin.

Sartzeak ondokoak izaten ahal dira:

- herriak eman diru laguntza
- emaitzak edo oinordetzak

Deliberamenduak

Bilkurak ateak hetsirik egiten dira, administratzaileak lanbide sekretura behartuak baitira. Nehongo neurrik ez du Gizarte Ekintzarako Herriko Zentroko bilkuren bildumen afitxatzera behartzen.

Beste

- **Auto partekatzea:** Herriko Etxean aurkituko duzue erregistro bat herritarrek beren artean harremanetan sartzera laguntzeko gisan.
- **Adineko pertsonen eskaini apairua eta txokolateak:** Gizarte Ekintzarako Herriko Zentroak erabaki du adindunen apairua antolatzea, gutienez 60 urte dituzten pertsonen zuzendurik (apairuaren urtean ospatu urtebetetzea), eta apairura joaten ez diren eta gutienez 75 urte dituzten pertsonen (apairuaren urtean ospatu urtebetetzea) txokolateak eskaintzea.

CARTE D'IDENTITÉ

Toute personne désireuse de déposer une demande de carte nationale d'identité doit se rendre auprès d'une mairie équipée d'un dispositif de recueil (utilisé jusqu'à ce jour pour les passeports). La plus proche pour nous est Hasparren.

Vous pourrez déposer vos demandes CI ou Passeport à la mairie d'Hasparren, au service de l'Etat civil, **uniquement** sur rendez-vous, du lundi au samedi, en téléphonant aux numéros suivants : 05.59.29.16.60 ou 05.59.29.17.70

Depuis le 1^{er} janvier 2014, la durée de validité de la carte nationale d'identité est passée de 10 à 15 ans pour les personnes majeures (plus de 18 ans).

L'allongement de cinq ans pour les cartes d'identité concerne :

- Les nouvelles cartes d'identité sécurisées (cartes plastifiées) délivrées à partir du 1^{er} janvier 2014 à des personnes majeures
- Les cartes d'identité sécurisées (cartes plastifiées) délivrées entre le 2 janvier 2004 et le 31 décembre 2013 à des personnes majeures
-

ATTENTION : cette prolongation ne s'applique pas aux cartes nationales d'identité sécurisée pour les personnes mineures. Elles seront valables 10 ans lors de la délivrance. Inutile de vous déplacer dans votre mairie.

Pour les cartes délivrées entre le 2 janvier 2004 et le 31 décembre 2013, la date d'expiration ne correspond donc pas à la date qui est inscrite sur la carte.

Toutefois, tous les pays n'autorisent pas l'entrée sur leur territoire aux personnes titulaires d'une carte portant une date de validité en apparence périmée. Il est en conséquence fortement recommandé aux voyageurs de vérifier quelle est la position du pays dans lequel ils envisagent de se rendre.

Pour voyager à l'étranger, veuillez consulter ce site :
<https://diplomatie.gouv.fr/fr/services-aux-citoyens/documents-officiels-a-l-etranger>

Selon le pays de destination, il est conseillé de demander le renouvellement de la carte d'identité ou de se munir d'un passeport.

NORTASUN AGIRIA

Nortasun agiriaren eskuratzeko galdea egiten duen jende oro Izturitzetik hurbilena den eta bilduma baliabide bat duen (pasaporteen egiteko erabiltzen dena) Herriko Etxe batera joan behar da. Baliabide hori duen Izturitzetik hurbileko Herriko Etxea Hazparnekoa da.

*NANa edo Pasaportea egiteko galdeak Hazparneko herriko etxeko Egoera zibilaren bulegoan pausatzen ahalko dituzue, hitzordua harturik **soilik**. Horretarako, astelehenetik larunbatera ondoko zenbakietara dei ezazue: 05.59.29.16.60 edo 05.59.29.17.70"*

2014ko urtarrilaren 1etik nortasun agirien balio epea 10 urtetik 15 urtera pasatu da jende helduentzat (18 urtetik gora).

5 urteko luzapen hori zer kasutan ematen da?

- *Nortasun agiri berri segurtatuak (plastifikatuak direnak) baldin eta pertsona heldu bati 2014ko urtarrilaren 1etik goiti eman bazaio*
- *Nortasun agiri berri segurtatuak (plastifikatuak direnak) baldin eta pertsona heldu bati 2004ko urtarrilaren 2a eta 2013ko abenduaren 31 artean eman bazaio*
-

KASU: 5urteko luzapena ez da ematen nortasun agiri segurtatua duten adin txikikoentzat. Hauek ematen diren egunetik 10 urteko iraupena izanen dute. Ez duzu herriko etxera joan beharrik.

2004ko urtarrilaren 2a eta 2013ko abenduaren 31a artean eman diren nortasun agirien kasuan, iraungitze data ez da agirian idatzia dena.

Alta, bertze herrialdeetako aginteez ez dute onartzen itxuraz nortasun agiri iraungia duten pertsonak beren lurraldean sartzea. Hori dela-eta, bidaiariei gomendatzen diegu bidaiatu behar duten herrialdeak nola jokatzeko duen egiaztatzea.

*Atzerrira bidaiatu nahi baduzu, webgune hauek dituzu informazio iturri:
<https://diplomatie.gouv.fr/fr/services-aux-citoyens/documents-officiels-a-l-etranger>*

Jomuga herrialdearen arabera, nortasun agiria berritu edo pasaportea eskatu beharko dute bidaiariek.

AUTORISATION SORTIE DU TERRITOIRE (AST)

L'autorisation de sortie de territoire est redevenue obligatoire depuis le 15 janvier 2017. Vous pouvez la rédiger à l'aide du formulaire Cerfa 15646*01 téléchargeable en ligne gratuitement (voir modèle ci-joint).

Une autorisation de sortie du territoire doit être rédigée lorsqu'un enfant mineur voyage à l'étranger sans être accompagné de la personne investie de l'autorité parentale (père – mère – tuteur).

Supprimée entre 2013 et 2016, elle a de nouveau été rendue obligatoire en application de l'article 49 de la loi du 3 juin 2016 renforçant la lutte contre le crime organisé, le terrorisme et leur financement.

Le formulaire doit être accompagné d'une pièce d'identité du parent signataire, le mineur doit être en possession d'une pièce d'identité valide.

L'autorisation de sortie du territoire ne peut excéder un an à compter de la date de sa signature.

Le formulaire cerfa est le seul valable. Aucune démarche en mairie ou en préfecture n'est nécessaire.

Elle est obligatoire et s'applique dans le cadre de tous les voyages hors de France, individuels ou collectifs : voyages scolaires, séjours linguistiques, séjours de vacances.

LURRALDETIK ATERATZEKO BAIMENA

*2017ko urtarrilaren 15z geroztik, lurraldetik ateratzeko baimena berriz ere nahitaezkoa bilakatu da. Hala, baimenaren galdetzeko, linean urrik deskargatzen ahal den Cerfa 15646*01 orria bete beharko duzue (erantsirik den ereduak ikus).*

Haur adingabe batek buraso aginpidea duen pertsonarik gabe (aita-ama-tutorea) atzerriar bidaia bat egiten duelarik, lurraldetik ateratzeko baimena deskargatu eta bete behar da.

2013 eta 2016 urteen artean ezeztatua izan zen, baina, krimen antolatuen, terrorismoaren eta horien finantzamenduaren aurkako borroka indartzen duen 2016ko ekainaren 3ko legearen 49. artikuluen gauzatzeaz geroztik, berriz ere baitezpadakoa bilakatu da.

*Cerfa 15646*01 orriarekin batera, dokumentua izenpetzen duen burasoaren nortasun agiriaren kopia bat behar da. Haur adingabeak bali den nortasun agiria behar du.*

Dokumentua izenpetu ondotik, lurraldetik ateratzeko baimena gehienez urte batendako bali da.

Cerfa orria bakarrik da bali. Herriko Etxean edo prefeturan ez da bestelako desmartzarik egin behar.

Lurraldetik ateratzeko baimena nahitaezkoa da. Frantziatik kanpo egiten diren bakarkako edo taldekako bidaia guztiendako balio du : eskolako bidaiak, hizkuntza egonaldiak, opor egonaldiak.

**AUTORISATION DE SORTIE DU TERRITOIRE (AST)
D'UN MINEUR NON ACCOMPAGNÉ PAR UN TITULAIRE DE L'AUTORITÉ PARENTALE**
(article 371-6 du code civil; décret n° 2016-1483 du 2 novembre 2016 relatif à l'autorisation
de sortie du territoire d'un mineur non accompagné
par un titulaire de l'autorité parentale; arrêté du 13 décembre 2016)

Imprimer

Réinitialiser

1. PERSONNE MINEURE AUTORISÉE À SORTIR DU TERRITOIRE FRANÇAIS

Nom (figurant sur l'acte de naissance) :
Prénom(s) :
Né(e) le : [][][][][][][][][] à (lieu de naissance) :
Pays de naissance :

2. TITULAIRE DE L'AUTORITÉ PARENTALE, SIGNATAIRE DE L'AUTORISATION

Nom (figurant sur l'acte de naissance) :
Nom d'usage (ex. nom d'épouse/d'époux) :
Prénom(s) :
Né(e) le : [][][][][][][][][] à (lieu de naissance) :
Pays de naissance : Nationalité :
Qualité au titre de laquelle la personne exerce l'autorité parentale (cocher la case) :
☐ Père ☐ Mère ☐ Autre (préciser) :
Adresse :
N° (bis, ter) Type de voie Nom de la voie
Code postal : [][][][][][] Commune :
Pays :
Téléphone (recommandé) : ____ / ____ / ____ / ____ / ____
Courriel (recommandé) :

3. DURÉE DE L'AUTORISATION

La présente autorisation est valable jusqu'au : [][][][][][][][][] inclus.
Elle ne peut excéder un an à compter de la date de sa signature.
Exemple : une autorisation signée le 1^{er} septembre ne peut excéder le 31 août de l'année suivante.

4. SIGNATURE DU TITULAIRE DE L'AUTORITÉ PARENTALE

« Je certifie sur l'honneur l'exactitude des présentes déclarations »⁽¹⁾ :

DATE : [][][][][][][][][] Signature du titulaire de l'autorité parentale :

⁽¹⁾ Toute fausse déclaration est passible des peines d'emprisonnement et des amendes prévues aux articles 441-6 et 441-7 du Code pénal.

5. COPIE DU DOCUMENT JUSTIFIANT L'IDENTITÉ DU SIGNATAIRE PRÉSENTÉE À L'APPUI DE L'AUTORISATION ⁽¹⁾ :

Type de document (cocher la case) : ☐ Carte nationale d'identité ☐ Passeport ☐ Autre
(Préciser :)⁽²⁾
Délivré(e) le : [][][][][][][][][]
Par (autorité de délivrance) :

⁽¹⁾ La photocopie du document officiel justifiant de l'identité du signataire doit être lisible et comporter les nom, prénoms, date et lieu de naissance, photographie et signature du titulaire, ainsi que dates de délivrance et de validité du document, autorité de délivrance.

⁽²⁾ Personne de nationalité française : carte nationale d'identité ou passeport, en cours de validité ou périmés depuis moins de 5 ans; Ressortissant de l'Union européenne ou d'un État partie à l'accord sur l'Espace Économique Européen (Islande, Norvège et Liechtenstein) ou de la Suisse : carte nationale d'identité ou passeport, délivrés par l'administration compétente de l'État dont le titulaire possède la nationalité, ou document de séjour délivré en France (art. L. 311-1 et s. du CESEDA), en cours de validité; Ressortissant d'un pays tiers à l'Union européenne : passeport délivré par l'administration compétente de l'État dont le titulaire possède la nationalité ou document de séjour délivré en France (art. L. 311-1 et s. du CESEDA) ou titre d'identité et de voyage pour réfugié(e) ou pour apatride, en cours de validité.

RAPPEL : « La présente autorisation n'a pas pour effet de faire échec aux mesures d'opposition à la sortie du territoire (OST) ou d'interdiction de sortie du territoire (IST). Si votre enfant fait l'objet d'une mesure d'interdiction de sortie du territoire sans l'autorisation des deux parents, il doit justifier de l'autorisation prévue à l'article 1180-4 du code de procédure civile. »

INFOS

...

OHARRAK

Tarifs des locations / Alokatzeko prezioak

Salle pour tous – Denen Etxea	Isturiztar	Extérieur
- 1/2 journée – egun erdia	200 €	400 €
- 1 journée – egun osoa	350 €	700 €
- Groupe de moins de 50 personnes - 50 jende gutti	200 €	400 €
Cantine « On Egin » – « On Egin » jantegia	100 €	200 €

Trinquet : location

1h sans lumière après 18h : 7 €

1h avec lumière après 18h : 10 €

Le samedi matin et le dimanche jusqu'à 18h00 la journée, l'accès au trinquet est gratuit pour les villageois.

Fonctionnement ouverture trinquet

1. Veuillez appeler au 06 61 97 67 11 pour obtenir le code d'ouverture de la boîte à clé.

2. Utiliser l'aire de jeux.

3. Avant de quitter les lieux veuillez renseigner le document mis à votre disposition et réaliser le nettoyage comme indiqué dans le protocole sanitaire.

4. Avant de remettre la clé à sa place, vérifier que la porte du trinquet soit bien fermée.

5. Changer le code afin de verrouiller la boîte à clé.

Pour le bon fonctionnement de l'équipement public, il est de la responsabilité de chacun de conserver le trinquet dans le meilleur état possible. A votre arrivée, il vous sera demandé de vérifier le bon état du complexe, car en cas de dégradation, le dernier utilisateur sera tenu responsable des dégâts occasionnés. Pour les enfants mineurs qui utilisent le Trinquet il en va de la responsabilité des parents quant au respect des différents protocoles.

Trinketa alokatzea

Oren bat argirik gabe 6:00 ondotik : 7 €

Oren bat argiarekin 6:00 ondotik : 10 €

Larunbate goizean, eta igandean arratsaldeko 6ak arte, trinketa uririk da herritarentzat.

Funtzionamendua trinketearen irekitzeko

1. 06 61 97 67 11 telefono zenbakira dei ezazu, gako-ontziaren kodea eskuratzeko.

2. Joko lekua erabil ezazu.

3. Leku hauetatik joan aitzin, eskertzen zaituztegu zure esku utzia den dokumentua osatzea eta, garbitasun protokoloak agerian ezartzen duen arabera, garbiketa egitea.

4. Gakoa bere ontzian berriz ezarri ondoan, segurta zaitetz sartzeko atea gakatua dela.

5. Kodea nahasteka ezazu, gako-ontzia ontsa hesteko. Muntadura publikoaren funtzionamendu onarentzat, bakoitzaren ardura da, trinketa ahal bezaineko egoera onean atxikitzea. Leku honetan arribatzean, galdegiten dizugu muntadura hau estatu onean dela segurtatzea, zeren andeatua balitz, makurrak zure gain ezarriak izan daitezke. Trinketa erabiltzen duten haur adingabeei doakienez, burasoen erantzukizuna lotua da protokolo ezberdinen errespetatzea.

La salle pour tous

Elle est mise à disposition à titre gracieux pour les associations du village jusqu'à 3 manifestations dans une année. Au-delà 100 € par événement.

Si la salle est utilisée 2 jours par une personne du village pour fêter son mariage, le tarif de la location sera de 1 jour.

Le dépôt d'un chèque de caution sera exigé le jour de la prise de possession des locaux pour les particuliers et les associations.

Un contrat de location sera établi dans tous les cas, **un mois avant la manifestation**. Il sera accompagné du règlement intérieur.

Au vu du contexte sanitaire en vigueur, les locations de salles sont suspendues.

Nous vous informerons lors de leurs réouvertures.

Rappel : Le comité des fêtes ainsi que la mairie vous font savoir que les mobiliers (tables + bancs) sont à votre disposition gratuitement. Si vous êtes intéressés par ce service, veuillez contacter la secrétaire de mairie. Un registre de prêt sera à signer lors de chaque emprunt, ainsi qu'au retour auprès d'un élu.

Horaires secrétariat

Depuis le 1er mai 2018, les horaires d'ouverture de la mairie au public sont :

Lundi : 8h00 – 12h30

Mardi : 8h00 – 12h30 et 13h30 / 17h30

Jeudi : 8h00 – 12h30

Vendredi : 8h30 – 12h30 / 13h30 – 19h00

Denen etxea

Dohainik utzia da herriko elkarteendako, hiru aldiz urtean. Hortik goiti 100 € aldi bakotx.

Herriko norbaitek gela 2 egunez erabiltzen badu bere eztaizendako, bakarrik egun bat kondatua izanen da.

Partikularrek eta elkarteek gordailu txeke bat eman beharko dute lokal bat alokatzen dutenean.

*Edozein gisaz, alokatze hitzarmen bat izenpetua izanen da **hilabete bat erabilpena aitzin**. Barne araudi batekin emana izanen da.*

Indarrean den osasun egoeraren ondorioz, gela alokatzeak geldituak dira.

Jakanaraziko dautzuegu irekiko direlarik.

Ez ahantz : Pesta komiteak eta herriko etxeak orroitarazten dautzue higigarriak (mahain eta jarlekuak) dohainik direla. Zerbitzu horrek interesatzen bazaituzte, deitu Herriko Etxeko idazkaria. Aldi bakotx, liburu batean izena eman beharko duzue materiala hartzean, eta itzultzean, hautetsi batekin.

Idazkaritza tenoreak

2018ko maiatzaz geroztik, herriko etxea publikoarentzat tenore hauetan irekia da :

Astelehena : 8h00 – 12h30

Asteartea : 8h00 – 12h30 / 13h30 – 17h30

Osteguna : 8h00 – 12h30

Ostirala : 8h30 – 12h30 / 13h30 – 19h00

Bourses communales

Tous les étudiants inscrits en enseignement supérieur (à partir du niveau Bac) sont priés de se faire connaître auprès de la mairie pour obtenir une bourse communale (pour une première demande se munir d'un RIB + certificat de scolarité) et ce dans les meilleurs délais. Sont également éligibles les étudiants inscrits en classe Prépa concours au prorata de la durée de formation.

A noter : cette bourse sera versée chaque année à partir du mois de mai, aux étudiants inscrits lors de la rentrée précédente.

Recensement Journée Défense et Citoyenneté

Tout Français doit faire la démarche de se faire recenser, à 16 ans, auprès de sa mairie. C'est obligatoire pour pouvoir se présenter aux concours, examens publics et permis de conduire.

Cimetière

Quatre caveaux sont disponibles. Toute personne intéressée peut s'adresser à la Mairie.

Concession cimetière

Si vous possédez un caveau familial, assurez-vous d'avoir un titre de propriété. Celui-ci sera transmissible à vos descendants. Pour tout renseignement, veuillez-vous adresser à la mairie.

Infos village

Depuis quelques années, la mairie vous informe des différentes manifestations et/ou événements qui ont lieu au sein du village ou dans les alentours.

Si vous souhaitez recevoir ces informations par internet, veuillez le faire savoir en envoyant votre adresse mail à : isturits-com@outlook.fr.

Herriko diru laguntzak

Goi mailako irakaskuntzan (batxilergotik goiti) diren ikasle guziek herriko etxearekin harremanetan ezarri behar dute herriko diru laguntza baten ukaiteko, ahal bezain fite (lehen aldia baldin bada, banku Nortasun Agiri bat ekar). Hautagai izan daitezke ere konkurtsoetarako "Prépa" kurtsoetan izena eman duten ikasleek, formakuntza iraupenaren arabera.

Oharra : Diru laguntza hau emana izanen da, goi mailako irakaskuntzan sartu ondoko urtearen hastapeneko aurrekondua bozkatua izan ondotik.

Jende kondaketa, defentsa eta hiritartasun eguna

Frantses guziek kondatuak izaiteko urratsak egin behar dituzte haien Herriko Etxera joanez. Ezinbestekoa da konkurtso eta azterketa publikoetan aurkezteko.

Hilerriak

Lau leku libre dira. Norbait interesatua baldin bada, herriko etxea dei dezala.

Hilrriko kontzesioa

Hilerrietan leku bat baldin baduzue, begirazazue baduzuenez jabetza agiri bat. Zuen hurrei pasatzen ahalko duzuen.

Xehetasunak bila, jiten ahal zirezte herriko etxerat.

Herriko berriak

Bada zenbait urte Herriko Etxeak gure herrian edo inguruan antolatuak diren gartakarien berri emaiten dizuetela.

Argitasun hauek internetez errezipitatzeko interesatuak baizirezte, jakinaraziezaguzue, helbide honetara idatziz : isturits-com@outlook.fr

L'aire de jeux

Pendant la période scolaire :

L'aire de jeux n'est pas accessible pendant les horaires d'école.

L'aire de jeux est accessible le week-end.

L'aire de jeux est accessible le mercredi à partir de 14h.

L'aire de jeux est accessible les lundis, mardis, jeudis et vendredis à partir de 17h.

Pendant les vacances scolaires :

Lorsque les locaux sont occupés par le centre de loisirs :

L'aire de jeux est accessible selon le calendrier.

Lorsque l'aire de jeux est occupée l'après-midi par le centre de loisirs, elle est accessible au public à partir de 18h30.

Lorsque l'aire de jeux n'est pas occupée par le centre de loisirs, elle est accessible au public.

A titre exceptionnel, l'aire de jeux peut être interdite au public.

Pour le confort et le respect de tous, il est impératif de laisser cet endroit aussi propre que vous l'avez trouvé. Pour cela, de nombreuses poubelles sont mises à votre disposition.

Jostalekua

Eskola denboraldian:

Jostalekua ez daiteke erabil eskola tenoreetan

Jostalekua asteburuetan erabil daiteke

Jostalekua asteazkenetan erabil

daiteke 14:00etatik goiti

Jostalekua erabil daiteke

astelehenez, asteartez, ortzegunez

eta ortziralez 17:00etatik goiti

Eskolako bakantza denboretan:

Aisialdi zentroak lokalak erabiltzen dituelarik:

Jostalekua erabil daiteke, honi lotua den egutegiaren arabera;

Aisialdi zentroak jostalekua arratsaldeetan erabiltzen duelarik, publikoak erabil dezake 18:30etik goiti.

Aisialdi zentroak jostalekua ez duelarik erabiltzen, publikoak erabil dezake.

Ohiz kanpoko gertakari bat gerta balitz, jostalekua publikoari hetsia izan daiteke.

Ororen atsegingarri eta errespetagarri, baitezpadakoa da leku hau harrapatu duzun bezain garbia utz dezazun. Horretarako, zikin ontzi andana bat aurki ditzakezu.

**LA VIE ASSOCIATIVE DU
VILLAGE**

**ELKARTEEN BIZIA
HERRIAN**



Voici les événements organisés par Artetxea en 2019 :

- Championnat du Pays-Basque de mus avec 12 équipes
- En avril, nous avons fêté le passage de la KORRIKA avec buvette, talo et txaranga.
- Théâtre des frères Fusch, Zazpi Senediko, devant une 60aine de spectateurs.

- Matinée Troc : une belle occasion pour se troquer habits, sacs, livres...dont nous n'avons plus l'utilité.

- Fin août, une centaine de personnes ont pu apprécier le kantaldi de Paxkal Irigoyen et Niko Etxart.

- Théâtre Herriko Bozak, devant 130 personnes

- Nous avons également participé à l'organisation de la finale de Xilaba en partenariat avec Bertsolarien elkarte

- Une douzaine de jeunes du village ont interprété 2 pièces de théâtre Eusko Dorrea et Dentista lors des fêtes d'Isturits.

Nous noterons que la mairie d'Ustaritz les a également invités à jouer ces pièces lors de la semaine culturelle qu'ils organisent !! Ce fut un honneur et un grand plaisir !!

- A l'occasion des fêtes du village une centaine de personnes ont participé au repas animé par Watson

- Lors des vacances d'octobre un stage de cirque a été organisé pour les enfants

- En décembre, organisation du concert des familles avec Soinubila

Des activités régulières sont également proposées durant toute l'année :

- Yoseikan Budo pour adultes le mardi soir,
- Cours d'Euskara le mardi soir
- Yoga pour adultes le mercredi soir,
- Yoseikan Budo pour enfants le jeudi après-midi,
- Yoseikan training pour adultes le jeudi soir
- Artetxea Kantuz avec Watson le dernier vendredi de chaque mois.

Voici 2 rendez-vous pour 2020 que vous pouvez d'ores et déjà noter :

- 29 août : concert Aire Ahizpak et Ruper Ordorika
- Repas chanté lors des fêtes du village

Nous voulons également rappeler dans quel but est né l'association Artetxea.

Nous souhaitons redonner une nouvelle vie à un bien du village et proposer des activités en langue basque (chants, conférences, bertso...)

Cette année encore, nous avons à cœur de participer à la vie du village.

Si vous souhaitez plus d'informations sur Artetxea ou sur les activités proposées vous pouvez contacter :

- Joelle : 06 84 53 14 44

Jon : 06 31 64 60 88

Patricia : 06 82 92 75 49



PIECE DE THEATRE :
La jolie troupe 2019.

ARTETXEA ELKARTEA



Huna 2019 urtean Artetxean iragan diren animazioak :

- Euskal herriko mus txapelketaren** kanporaketa, nun 12 ekipek parte hartu zuten.
- Euskararen aldeko **KORRIKA** gure herritik pasatzea ospatu ginuen, ostatu, talo eta txarangarekin.
- **Zazpi senideko** antzerkia eman zuten Fuchs anaiek 60 bat lagunengain aintzinean.
- Trukaketa goiza** egin zuten 15 bat lagunek. Parada ezin hobea baliatzen ez diren jantzi, jostailu, landare edo beste trukatzeko.
- **Paxkal Irigoien** eta **Niko Etxart** kantari famatuaren kontzertua gozatu zuten 100bat ikuslek.
- Herriko bozak** antzerkiak 130 bat ikusle irrinarazi zituen oren bat eta erdiz.
- Iparraldeko **bertso finala** antolatu ginuen « Bertsolarien lagunak » elkartearekin herriko gelan, 180 bazkaltier eta 250 bat ikusle bildu zituen.
- Dentista** eta **Eusko dorrea** antzerkiak eman zituzten herriko dozena bat haur eta gaztek, gela bete baten aintzinean. Ohargarria aurten Uztaritzeko Herriko etxeak antolatzen duen aste kulturalera gomiatuak izan zirela gure antzerkilariak antzerki hauen berriz emaitako, ohore bat !!!
- Herriko pestetako igandearekin** usaiako **Kantu bazkaria** egin zen **Watson**ek alaiturik. Urrunatik jin sukaldariak egin **Marmitakoa** prezaitu zuten 100 bat bazkaltierrek.
- Urriko bakantzetan zirko ikastaldi bat antolatu zen haurrentzat.
- SOINUBILA** musika eskolan ibiltzen diren herriko haurrek ikusgarri bat eman zuten, urtean zehar ikasia entzuteko parada izan zen.

Animazioez gain, Artetxeak urte osoko jarduerak antolatzen ditu :

- Yoseikan budo** arte martziala **helduentzat** astearte arratsetan
- Yoga** astezken arratsetan **helduentzat**
- Yoseikan budo haurrentzat** ostegun arrastietan
- Yoseikan training helduentzat** ostegun arratsetan
- Euskara ikasteko kurtsoak** astearte arratsetan
- Artetxea kantuz** kantu taldea hilabeteko azken ostiraletan **Watson**ekin, parada lehengo eta oraiko kantuen ikasteko eta kantatzeko !

2020 urte hasiera zail hunen ondotik, 2 data jadanik nota ditzakezue zuen egutegietan :

- lehena agorrilaren 29an iraganen den kantaldia, **Aire ahizpak** eta **Ruper Ordorika** artistekin.
- bigarrena herriko pestetako **Kantu bazkaria**.

Oroitaraz dezagun Artetxea elkarte zer helbururekin sortu zen.

Alde batetik hetsia zen herriko ontasuna den ikusgarri gela horri bizi berri baten emaitako eta bestetik euskarazko ekintza kulturalen antolatzeko (mintzaldiak, kantaldiak, antzerkiak, bertso emanaldiak, eta beste...)

Elkarte gaztea izanik ere, gure herriaren bizian parte hartzeko gogoia dugula segurtatzen dugu aurten ere.

Xehetasun gehiago nahi izanez gero gure elkarteaz edo jardueraz, deitu :

Joelle : 06 84 53 14 44

Jon :06 31 64 60 88

Patricia :06 82 92 75 49



KORRIKA : aldi guziz bezala, herritar ainitzek beren atxikimendua erakusten dute euskarari!



ASSOCIATION COMMUNALE DE CHASSE AGRÉÉE GORATIK

L'Association Communale de Chasse Agréée (ACCA) d'Isturitz rassemble actuellement une trentaine de chasseurs (dont la moitié ne résident pas sur notre commune).

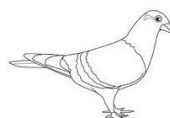
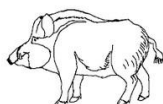
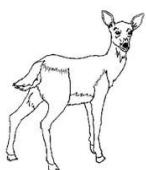
Notre territoire est varié (bois / landes / fougères / prairies) et les animaux qu'on peut y rencontrer le sont tout autant : chevreuils, sangliers, lapins, lièvres, palombes, grives, faisans et bécasses étant ceux qui intéressent particulièrement les chasseurs.

Pour ce qui est des éléments marquants des dernières années, on peut noter que :

- Les populations de grand gibier (sanglier / chevreuil) se portent bien voire très / trop bien :
 - o le plan de chasse annuel pour le chevreuil (chaque animal prélevé devant être équipé d'un bracelet de marquage réglementaire) s'élève à 16 animaux,
 - o le nombre de sangliers prélevés augmente également régulièrement à Isturitz et sur les communes voisines. Pour cette espèce dont les effectifs et les dégâts correspondants sur les cultures sont en hausse, il n'y a pas de quotas. La période de chasse du sanglier est de plus en plus longue : du 15/08 au 28/02 lors de la saison 2019/2020 ; du 1^{er}/06 au 31/03 pour la saison 2020/2021.
- La migration des palombes (qui vont passer l'hiver plus au Sud) n'est plus aussi étalée sur le mois d'octobre qu'auparavant et elles passent de plus en plus souvent en masse sur quelques jours où les conditions météo et de vol sont optimales pour elles ...
Dans le même temps, de plus en plus de palombes restent hiverner sur notre secteur car elles y trouvent de la nourriture, de bons dortoirs et de la quiétude.
- Le petit gibier est également présent sur le territoire. Aucun lâcher de faisans et de lièvres n'a été effectué depuis de nombreuses années. Ceux que vous croisez sont nés en plein air.
- L'ACCA organise (dans le courant du mois d'août habituellement) le nettoyage des chemins avec un tracteur - girobroyeur et / ou avec des débroussailleuses dans les endroits les plus escarpés. Cela permet aux chasseurs de pouvoir circuler plus facilement mais aussi à d'autres usagers de la nature de pouvoir en profiter par la suite : VTTistes, randonneurs, amateurs de trail ...
- Le renouvellement de la population de chasseurs est difficile et les jeunes (ou moins jeunes) peinent à venir grossir les rangs (il n'y a pas d'effet coupe du Monde ou de Kylian Mbappé / Antoine Griezmann dans nos rangs 😊).

Autrefois passe-temps populaire des habitants de nos campagnes, ce loisir de plein air mérite (à nos yeux) d'être connu. Si vous souhaitez éventuellement vous faire une idée de la chose (on n'aime / n'aime pas que ce qu'on a déjà goûté ... Du moins, c'est comme ça en cuisine !) et accompagner à l'occasion un chasseur (chien d'arrêt ou courant, seul, en chasse collective ou même à l'arc) vous pouvez contacter un membre du bureau de l'ACCA :

- Guillaume LABARERE : 06.59.91.88.04
- Peyo ETCHEGOYEN : 06.79.71.67.46
- Jon ETCHART : 07.82.66.15.67



IZTURITZEKO ONETSITAKO IHIZI ELKARTEA GORATIK

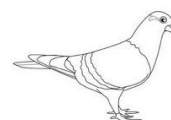
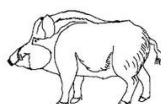
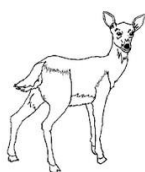
Gaur egun, hogeita hamar bat ihiztarik osatzen dute Izturitzeko onetsitako ihizi elkarteak (horietarik erdia ez delarik herrian bertan bizi).

Gure lurraldea itxura anitzekoa da (oihanak / larreak / iratzelekuak / pentzeak), baita aurki ditzakegun animaliak ere: orkatzak, basurdeak, untxiak, erbiak, usoak, biligarroak, faisaiak eta pekadak direlarik bereziki ihiztariak interesatzen dituztenak.

Azken urteetako elementu ohargarriak dagokienez, azpimarra dezakeguna:

- Ihizi larriaren populazioak (basurdeak / orkatzak) ongi dabilta, arras / sobera ongi berdin:
 - o orkatza ihiztatzeko urteko plana (hartutako animalia bakoitzari arauen arabera markatze-eskumuturreko bat ezarri behar zaiolarik) 16 animalia hiltzen da,
 - o hartutako basurde kopurua ere erregulariki igotzen da Izturitzen eta auzo herrietan. Laborantzaren gaineko kalteei dagokien espezie honen kopurua gorantz doa, kuotarik ez da. Basurdea ihiztatzeko sasoia gero eta luzeagoa da: 08/15etik 02/28ra 2019/2020ko sasoiaren; 06/01etik 03/31ra 2020/2021eko sasoiarako.
- Usoen migrazioa (negua hegoalderago iragaten baitute usok) ez da gehiago lehen bezain hedatua urriaren epean eta gero eta maizago egun batzuen epean saldoan pasatzen dira, eguraldi eta hegaldi baldintzak ezin hobeak dituztelarik... Denbora berean, uso gero eta gehiago egoten da neguan gure eskualdean, elikadura, ohandze toki goxoak eta lasaitasuna aurkitzen dituztelako.
- Ihizi xehea ere badago gure lurraldean. Badira urteak ez dela faisai edo erbi askatzerik egin. Gurutzatzen dituzuenak aire librean sortu ziren.
- Herriko onetsitako ihizi elkarteak bideen garbiketa antolatzen du (usaian agorrilean) traktore - xehamakina edota sasi garbitzeko makina bati esker toki malkartsuetan. Horri esker, ihiztariak aiseago ibil daitezke eta izadizaleek goza dezakete: mendiko bizikletariak, ibiltariak, mendi lasterketazaleak,...
- Ihiztari taldearen erreberritzea ez da erraz eta gazte edo ez hain gazteek gure elkarteak nekez handitzen dute (ez dago Munduko Txapelketa eraginik edo Kylian Mbappé / Antoine Griezmann delakorik gure artean). Behiala gure baserrialdeko biztanleriaren denbora-pasa herrikoia izanagatik, kanpoko aisialdi hau ezagutzea merezi du (gure iduriko). Nahi baldin baduzue jarduera horretaz ideia bat ukan (jadanik dastatu duguna bakarrik gustatzen zaigu / ez zaigu gustatzen... sukaldean segurik hala da!) eta ihiztari bat laguntzeko aukeraz baliatu (erakustxakurrekin edo arrasto-txakurrekin, bakarkako ihizia, mendi-ihizia edota balezta), elkarteko bulegari batekin harremanetan sar zaitezke:

- Guillaume LABARERE : 06.59.91.88.04
- Peyo ETCHEGOYEN : 06.79.71.67.46
- Jon ETCHART : 07.82.66.15.67



ABARRATIA AYHERRE / ISTURITS / SAINT ESTEBEN

En 2019, les effectifs sont restés stables malgré une baisse des inscriptions en école de pelote: 73 licenciés sportifs, soit 50 en main-nue et 23 en paleta gomme.

9 entraîneurs pour la main-nue et 5 pour la paleta gomme ont assuré les entraînements toutes les semaines, aux trinquets d'Isturits et d'Ayherre, au fronton d'Ayherre et au mur à gauche de Saint-Esteben **ABARRATIA** a disputé **7 finales** dont 4 en paleta gomme creuse féminine (baline), spécialité démarrée en septembre 2018 (récapitulatif ci-dessous).



Une action importante pour le club, a été l'organisation avec le Comité Territorial de pelote du Pays-Basque de « **Pilota Eskolan** » afin de palier à la baisse d'effectif en école de pelote. Du 25 au 27 juin 2019, Antton Amulet et Iban Hiriart Urruty, éducateurs du CTPPB et joueurs de main-nue, assistés de Fred Bereau et Christine Etcheverry pour ABARRATIA sont allés à la rencontre des élèves de CP-CM2 des écoles d'Ayherre, Isturitz et St Martin d'Arberoue afin de leur faire découvrir différentes spécialités de la pelote basque (main-nue, pala, chistera et xare) au travers d'ateliers ludiques. Ces ateliers ont été une réussite puisque pour la saison 2020 nous avons eu 14 inscriptions.



Eloïse ETCHEVERS & Manon MERIGUET
Oloron Ste Marie,
le 10/02/2019
Oloroe-Donamaria,
2019/02/10ean

En 2019, les polos du club ont été renouvelés avec de nouveaux sponsors. A la demande de nos jeunes pilotaris, des vestes d'échauffement ont également été créées en partenariat avec l'entreprise **ZABAL Menuiseries**.

Des activités et animations ont été organisées pour maintenir l'équilibre financier et le lien social avec les familles. Le bilan financier présente un résultat bénéficiaire de **260,32 €**.

Les dirigeants et entraîneurs d'**ABARRATIA** profitent de ce bulletin pour remercier la mairie d'Isturits pour la mise à disposition du trinquet pour les entraînements et les parties de championnats, et les familles pour leur aide et soutien (déplacements et support pendant les entraînements).

AUPA ABARRATIA !!

RÉSULTATS DES FINALES DISPUTÉES EN 2019

DATE	LIEU	CHAMPIONNAT	EQUIPES	SCORE
26/01/2019	USTARITZ	FINALE C.T.P.B. P.G CREUSE TRINQUET POUSSINES GR B	IRISARTARRAK 01 (OXANDABARATZ Kleina - LABAT Xana) ABARRATIA 02 (ETCHEVERS Eloïse - MERIGUET Manon)	10 / 02 05 / 10
10/02/2019	OLORON	FINALE CHALLENGE NATIONAL P.G. CREUSE TRINQUET - POUSSINES B	ABARRATIA 01 (ETCHEVERS Eloïse - MERIGUET Manon) DENEK BAT 01 (BETAT Elena - BIDART Jade)	10 / 10 09 / 06
10/02/2019	OLORON	FINALE CHALLENGE NATIONAL P.G. CREUSE TRINQUET - MINIMES B	ABARRATIA 01 (SOUBELET Miren - MINJOU Maika) DENEK BAT 01 (GARAT Laura - DURCUDOY Idoia)	15/09/07 10/15/10
06/07/2019	ARBERATS	FINALE C.T.P.B. MAIN-NUE FRONTON CADETS B	ABARRATIA 02 (HARGUINDEGUY Xabi - BEREAU Benito) LAU HERRI 02 (DAGUERRE Xabi - HOUSSET Imanol)	30 28
20/07/2019	ST MARTIN D'ARBEROUE	FINALE C.T.P.B. MAIN-NUE FRONTON MINIMES B	ABARRATIA03(OIHENART-ETXART Iztebe-MARTINONAlande) LAU HERRI 01 (DACHARY Ramuntxo - DAGUERRE Xan)	22 30
20/07/2019	ST MARTIN D'ARBEROUE	FINALE C.T.P.B. MAIN-NUE FRONTON POUSSINS B	ABARRATIA01(ANCHORDOQUYMattin-HARGUINDEGUYMikel) DENEK BAT 02 (ETCHEVERRY Iñaki - HEGUY Iban)	30 23
24/11/2019	ST PEE SUR NIVELLE	FINALE C.T.P.B. P.G CREUSE TRINQUET POUSSINES GR B	ABARRATIA 01 (LABARERE Chloé - ETCHEGOYEN Pantxika) DENEK BAT 02 (BROINE Elaia - MOUSTIRATS Léa)	10 / 10 06 / 08

ABARRATIA AIHERRA / ISTURITZE / DONOZTIRI

2019an, kide kopurua iraunkorra egon da, pilota eskolan izena eman dutenen kopurua ttipitu baldin bada ere: 73 kirol-lizentziadun, horietarik 50 esku-huska eta 23 gomazko paletan.

Entrenatzaileek (9 esku-huskakoak eta 5 gomazko paletakoak) entrenamenduak bermatu dituzte astero, Izturitzeko eta Aiherrako trinketetan, Aiherrako pilotalekuan eta Donoztiriko ezker paretan.

ABARRATIAk 7 final jokatu ditu, horietarik 4 nesken gomazko barren-hutsako paletakoak, 2018ko irailean hasitako espezialitatea (laburbilduma azpian).

Taldearentzat garrantzitsua izan da **"Pilota Eskolan"** ekimena, Iparraldeko Pilota Batzordearen ondoan antolatua, pilota eskolako kide kopuruaren ttipitza konpentsatzeko. 2019ko ekainaren 25etik 27ra, Antton Amulet eta Iban Hiriart Urruty, IPBko hezitzaileak, eta ABARRATIA elkarteko Fred Bereau eta Christine Etcheverry, Aiherra, Izturitze eta Donamartiriko eskoletako lehen mailako ikasleengana joan dira, euskal pilota mota desberdinak ezagutarazteko (esku-huska, pala, xistera eta xarea), tailer jostagarri batzuen bidez. Tailer horiek arrakasta bildu dute 2020ko denboraldirako 14k izena eman baitute.



Iztebe OIHENART-ETXART & Allande MARTINON
St Martin d'Arbérœue, le
20/07/2019
Donamartiri, 2019/07/20an

2019an, klubeko poloak arraberritu ditugu babesle berriekin. Gure pilotari gazteek eskaturik, beroketarako jakak ere sortu ditugu enpresarekin partaidetzan.

Jarduerak eta animazioak antolatu ditugu finantza-oreka eta familiekin lotura mantentzeko. Kontuak **260,32 €ko** irabazkin emaile izaten dira.

ABARRATIAko zuzendariek eta entrenatzaileek aldizkari hau baliatzen dute Izturitzeko herriko etxea eskertzeko

trinketa haien esku ezarriagatik entrenamenduak eta txapelketa partidak egin ahal izateko, baita familiak ere ekarri duten laguntza eta sostenguagatik (joan-etorrietan ibiltzea eta sostengatzea entrenamendu garaian).

AUPA ABARRATIA!!

2019an JOKATUTAKO FINALEN EMAITZAK

NOIZ	NON	TXAPELKETA	TALDEAK	EMAITZ A
2019/01/26	UZTARITZE	GOMAZKO PALETAKO I.P.B. FINALA TRINKETA XITO-MAILAKO B NESKA TALDEA	IRISARTARRAK 01 (OXANDABARATZ Kleina - LABAT Xana) ABARRATIA 02 (ETCHEVERS Eloïse - MERIGUET Manon)	10 / 02 05 / 10
2019/02/10	OLOROE-DONAMARIA	GOMAZKO PALETAKO LEHIAKETA NAZIONALEKO FINALA TRINKETA XITO-MAILAKO B NESKA TALDEA	ABARRATIA 01 (ETCHEVERS Eloïse - MERIGUET Manon) DENEK BAT 01 (BETAT Elena - BIDART Jade)	10 / 10 09 / 06
2019/02/10	OLOROE-DONAMARIA	GOMAZKO PALETAKO LEHIAKETA NAZIONALEKO FINALA TRINKETA GAZTETXO-MAILAKO B TALDEA	ABARRATIA 01 (SOUBELET Miren - MINJOU Maika) DENEK BAT 01 (GARAT Laura - DURCUDROY Idolia)	15/09/07 10/15/10
2019/07/06	ARBERATZE	ESKU HUSKAKO I.P.B. FINALA PILOTALEKUA KADET-MAILAKO B TALDEA	ABARRATIA 02 (HARGUINDEGUY Xabi - BEREAU Benito) LAU HERRI 02 (DAGUERRE Xabi - HOUSSET Imanol)	30 28
2019/07/20	DONAMARTIRI	ESKU HUSKAKO I.P.B. FINALA PILOTALEKUA GAZTETXO-MAILAKO B TALDEA	ABARRATIA 03 (OIHENART-ETXART Iztebe - MARTINON Alande) LAU HERRI 01 (DACHARY Ramuntxo - DAGUERRE Xan)	22 30
2019/07/20	DONAMARTIRI	ESKU HUSKAKO I.P.B. FINALA PILOTALEKUA XITO-MAILAKO B TALDEA	ABARRATIA 01 (ANCHORDOQUY Mattin - HARGUINDEGUY Mikel) DENEK BAT 02 (ETCHEVERRY Iñaki - HEGUY Iban)	30 23
2019/11/24	SENPÈRE	GOMAZKO PALETAKO I.P.B. FINALA TRINKETA XITO-MAILAKO B NESKA TALDEA	ABARRATIA 01 (LABARERE Chloé - ETCHEGOYEN Pantxika) DENEK BAT 02 (BROINE Elaia - MOUSTIRATS Léa)	10 / 10 06 / 08



Mattin
ANCHORDOQUY & Mikel HARGUINDEGUY
St Martin d'Arbérœue,
le 20/07/2019
Donamartiri,
2019/07/20an



Chloé LABARERE & Pantxika ETCHEGOYEN
St Pée sur Nivelle, le
24/11/2019
Senpere,
2019/11/24an

ZABAL Menuiseries

ARBEROA IKASTOLA AINTZINA



L'association Arberoa Ikastola Aintzina est constituée de parents d'élèves d'Isturits qui oeuvrent pour le soutien et la promotion d'Arberoa Ikastola (Saint Martin d'Arberoue).

Comme d'habitude l'association a organisé 3 événements cette année. Arberoa eguna, la fête de l'ikastola, le repas de la finale de bertso Xilaba et le marché de Noël en décembre.

Ces animations permettent d'une part de prendre part à l'animation de notre village et d'autre part de récolter des fonds pour le fonctionnement de l'ikastola.

Cette année nous avons pu goûter aux joies d'être dans de vraies salles de classe, de cantine ou d'espace de jeux. Quel plaisir!

Environ 65 élèves ont fait leur rentrée en septembre 2019, dont 20 d'Isturitz, et nous finirons l'année avec 70 élèves.

Le projet de l'ikastola est construit autour de 3 axes :

- l'immersion totale, qui permet à l'enfant d'être bascophone, (pour jouer, communiquer, apprendre en basque)
- le vivre-ensemble, enfants et adultes, main dans la main, sur le chemin de la bienveillance
- le respect de l'environnement (compostage, goûter biologique, recyclage...).

Pour suivre la vie de l'ikastola : **arberoaikastola.org**

Les portes ouvertes auraient dû avoir lieu le 28 mars mais ont été annulées à cause du confinement, pour avoir des renseignements, n'hésitez pas à contacter l'ikastola à l'adresse arberoakoikastola@gmail.com ou à appeler l'un de ces parents :

Aline Dupouy 06.70.11.63.79
Xobadin Arotçarena 06.81.99.96.57

JOURNEE ARBEROA :

Finale de la partie de pelote.



ARBEROA IKASTOLA AINTZINA



Arberoa Ikastola Aintzina Izturitzen kokatzen den elkarte bat da, haurrak Arberoa ikastolan (Donamartirin) dituzten burasoez osatua da. Arberoa ikastola sustengatzea du bere helburu nagusia.

Ohitura den bezala, aurten ere, gure elkarteak 3 animazio egin ditu.

Arberoa eguna ekainean, Xilaba bertso finaleko bazkaria eta eguberriko merkatua abendoan.

Animazio hauek 2 helburu zituzten, alde batetik herriko bizian parte hartzea eta bestetik dirua biltzea ikastolaren ibilmoldearentzat.

Aurten, eraikuntza berri berrian egin dugu sartzea eta gozatu ahal izan dugu egiazko jangela, ikasgela eta joko eremuetan izaitea! Zer plazerra!

2019ko sartzean 65 bat haur ziren, horietarik 20bat Izturiztarrak, eta urte bukaerako 70 izanen direla aurreikusten dugu.

Arberoa ikastolaren proiektuaren oinarriak oroitaraz ditzagun :

- murgiltze eredua, haurra euskaldun oso izan dadin (euskaraz jostatzeko, harremantzeko eta ikasteko!)
- elkarbizitza zutabe duen ikastetxea, haur eta heldu elgarrekin ongizatearen bidean
- ingurumenaren errespetuan ari den ikastetxea (hondarkinen berexketa, askari biologikoak, birziklatzea,...)

Ikastolako bizia hurbilagotik segitzeko : **arberoaikastola.org**

Ate idekiak martxoaren 28ko aurreikusiak ziren, baina konfinamenduaren ondorioz ezeztatuak izan dira, halere norbait informazioez interesatua balitz idatz arberoakoikastola@gmail.com helbiderat edo herriko buraso hauetarik bati deitu :

Aline Dupouy 06 70 11 63 79
Xobadin Arotçarena 06 81 99 96 57



Zigante eta gaitero: giro ederra herriko plazan !

APE BIGABAT

Nous tenons en premier à remercier tous les membres actifs de l'association APE BIGA BAT et leurs partenaires pour leur implication dans la réussite des manifestations réalisées cette année.

Notre association cherche à donner un maximum de moyens aux écoles du RPI pour leur permettre de faire découvrir de multiples activités à ses enfants inscrits.

Pour ce faire, nous organisons les manifestations suivantes :

- Tournoi de Mus en février
- Vente de gâteaux le jour des élections
- Randonnée pédestre le 1er mai

Le tournoi de mus et la vente de gâteaux se sont réalisés dans des conditions normales à défaut de la randonnée qui a dû être annulée du fait de la crise sanitaire COVID-19.

Chaque année nous réunissons plus de 80 équipes au tournoi de Mus avec un record atteint en 2020 de 88 équipes. Les participants nous sont très fidèles et rendent cette journée très agréable par la bonne humeur qui règne dans la salle. La nouvelle formule, depuis 2019, du plateau repas rencontre le succès attendu et nous permet d'augmenter notre résultat.

Merci vraiment au Muslari pour leur participation au jeu mais aussi au bar et snack.

Nous remercions également les isturiztars qui nous rejoignent en fin de journée pour goûter nos taloas et plateaux repas, sans oublier leur achat de gâteaux lors des élections municipales.



L'aide de nos nombreux partenaires (commerçant, entreprise, mairie...), la participation engagée des membres de l'APE et surtout le public participatif nous ont permis de réussir ces manifestations et ainsi avoir un résultat financier positif. Le montant n'étant pas encore calculé, nous vous ferons parvenir les éléments ultérieurement.

Ces fonds devaient être alloués en majorité aux sorties scolaires des enfants, Paris pour les grands et Zugarramurdi pour les petits.

La crise sanitaire a également causé l'annulation de ces projets.

Nous avons en tout cas, comme chaque année organisé la fête de Noël avec la participation de l'école et d'un animateur. Nous avons aussi fourni les cadeaux de Noël aux écoles.

Vraisemblablement, l'association va maintenir toutes ces activités l'année prochaine. Le succès rencontré chaque année nous motive à perpétuer ces manifestations. La joie exprimée des enfants lors des activités périscolaires est aussi une grande source de satisfaction.

BIGABAT GURASO ELKARTEA

Lehenik eskertu nahi ditugu APE BIGA BAT elkarteko kide aktibo guziak eta haien partaideak aurten antolatu ekitaldi arrakastatsuetan inplikaturik.

Gure elkartearen xedea HBPKo eskolei ahal bezainbat baliabide ematea da, izena emana duten hurrek jarduera mota anitz ezagut ditzaten.

Horretarako, ekitaldi hauek antolatzen ditugu:

- Mus txapelketa otsailean,
- Bixkotx salmenta hauteskunde egunean,
- Oinezko ibilaldia maiatzaren 1ean.

Mus txapelketa eta bixkotx salmenta baldintza normaletan iragan ziren, haatik ibilaldia ezeztatu behar izan zen COVID-19 gaitzaren osasun larrialdiarengatik.

Urte guzietan 80 talde baino gehiago biltzen ditugu mus txapelketan, eta 2020an sekula baino talde gehiago ukan ditugu: 88. Parte hartzaileak izigarri fidelak zaizkigu eta egun hori biziki goxoa egiten dute, gelan giro ona baita nagusi. 2019az geroztik apairu-azpila ere proposatzen da eta horren arrakastari esker gure emaitza emendatu dugu.

Milesker handi bat muslariei jokoan parte hartzeagatik, baita ere ostatuan eta snack xokoan jan eta edateagatik.

Izturiztarrei ere milesker: alabaina, egun bukaeran heldu dira gure taloen eta apairu-azpilen dastatzera, eta herriko bozetan bixkotxak erosi dituzte.



Gure partaideen (saltzaileak, enpresak, herriko etxea...) laguntzari esker, elkarteko kideen parte hartzeari esker eta sustut publikoari esker, ekitaldi horiek arrakastatsuak izan dira eta finantza-emaitza positiboa egin dugu.

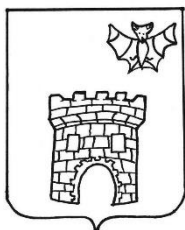
Diru hori haurren eskolako ateraldietarako emanen da nagusiki: handienak Parisera joateko eta ttipienek urte bukaerako ateraldia egiteko.

Osasun larrialdiarengatik proiektu horiek ezeztatu behar izan ditugu.

Baina urte guzietan bezala, Eguberriko besta antolatu dugu eskolarekin eta animatzaile batekin. Eskolei Eguberriko opariak eman ere ditugu.

Hain segur elkarrekin jarduera horiek guziak mantenduko ditu heldu den urtean. Urte guzietan ekitaldiak arrakastatsuak baitira, segitzeko motibatzen gaitu. Eskolaldi inguruko jardueretan hurrek erakusten duten bozkarioak ere betetzen gaitu.

LE COMITÉ DES FÊTES



Isturitzeko Gazteria

Lors de l'année 2019, le comité des fêtes a organisé et mené à bien deux projets.

Le premier fût la soirée cidrerie, le 9 février. Les personnes présentes au repas ont pu se régaler de chorizos au cidre, d'omelettes à la morue, de txulets, et même de crêpes, sans oublier le cidre à volonté. À partir de minuit, beaucoup de monde est arrivé pour danser sur les musiques du Podium Galaxiie, qui a assuré la deuxième partie de soirée jusqu'à 4h00. Une soirée très agréable qui a été reconduite cette année 2020 pour la troisième fois.

Le deuxième gros projet de l'année 2019 était les fêtes du village.

Le vendredi soir, nous vous avons proposé un spectacle d'hypnose présenté par John Mak. Une cinquantaine de personnes ont assisté au spectacle (certains ont même joué le jeu en se faisant hypnotiser) et ont pu déguster talos, sandwiches, et boissons.

Le samedi, les enfants (et certains parents) sont venus jouer, et faire le goûter sous le chapiteau, au milieu des jeux de " À Vous 2 Jouer" . Babygym, château gonflable, piscine à balles, air hockey, tracteur, pelles, swing roller... Il y en avait pour tous les goûts ! Pendant ce temps, nos cuisiniers s'affairaient autour de la cuisson des gigots. 200 personnes se sont retrouvées autour des tables dressées pour le méchoui animé par Suhiltzaileen Kantua qui vous ont fait chanter, et même danser ! Pour le bal, les jeunes du groupe Katxi ont animé la soirée jusqu'à 4h00.

La journée du dimanche était très chargée : messe, apéritif et kantaldi animé par Antton Larrandaburu et Altzukutarrak qui ont présenté quasiment deux heures de spectacle et qui ont réuni une centaine de personnes. Ensuite pour la première fois cette année nous avons préparé des pâtes carbonara en self-service préparé par nous-même qui ont beaucoup plu aux trentaines de personnes qui étaient présentes. Un dimanche de fête magnifique à Isturits !

Une centaine de villageois ont fait le déplacement le dimanche suivant, pour partager un bon repas préparé par Bixente Chapelet et nous même, sous l'animation du groupe Aistrika.

Au niveau du bureau, Maritxu HARAMBOURE a pris la présidence, avec Matthias SANBERRO en tant que vice-président. Bixente CARCELLER prend la place de trésorier et Angelo CARCELLER reste secrétaire.

Malgré une baisse du nombre de participants au méchoui le comité est très fier d'avoir organisé ces animations. Un immense merci à tous les bénévoles, et une grande reconnaissance envers les villageois qui sont toujours présents lors de nos différentes manifestations.

Malgré le contexte difficile de cette année le comité espère organiser au mieux les fêtes d'Isturits 2020.





Isturitzeko Gazteria

2019. urtean, besta batzordeak bi egitasmo antolatu eta bideratu zituen.

Lehen a izan zen sagarno gualdia, otsailaren 9an. Etorri ziren jendeek apairu goxoa dastatzeko aukera izan zuten: txorizoa sagarnoan, bakailao-tortilla, txuleta, onddozuriak, nahi bezainbat edan zitekeen sagarinoa ahanzi gabe. Gauerditik goiti, Podium Galaxiiek zuen gualdiaren bigarren zatia alaitu gaueko laurak arte. Jende anitz hurbildu zen taldearen musiken doinura dantzari aritzeko. Gualdi biziki goxoa, 2020an hirugarren aldikotz iragan zena.

2019ko bigarren egitasmo nagusia herriko bestak ziren.

Ostiral gauean, John Makek aurkeztutako hipnosi-ikuskizun bat proposatu genuen. Berrogeita hamar bat lagun hurbildu ziren (horietarik batzuek parte hartu zuten hipnotizatuak izanez) eta taloak, ogitartekoak eta edariak dastatu ahal izan zituzten.

Larunbatean, haurrak (eta guraso batzuk) jostatzera eta krakada hartzera etorri ziren karparen pean, "A Vous 2 Jouer" jokoen artean. Babygym, gaztelu puzgarria, pilota-igerilekua, aire hockeya, traktorea, palak, swing roller... Hor zeuden zaletasun guziak asetzekoak! Bitartean, gure sukaldariak azpikiak erretzeari lotzen ari ziren karraskan. 200 lagun bildu ziren mahaien inguruan Suhiltzaileen Kantuak alaitutako zikiri kari eta haiei esker kantatu zenuten bai eta dantzatu ere! Ondotik, dantzaldia alaitu zuten Katxi taldeko gazteek gaueko laurak arte.

Egun kargatua genuen igandea: meza, zintzur bustitzea eta Antton Larrandaburu eta Altxukutarrak taldeak alaitutako kantaldia. Azken horiek kasik bi oreneko ikuskizuna eman zuten eta ehun bat lagun bildu zituzten. Ondotik, aurten lehen aldikotz, autozerbitzu moduan prestatu genituen pastak Carbonara eran eta hurbildu ziren hogeita hamar bat lagunei gustatu zitzaizkien. Igande besta zoragarria Izturitzen!

Ehun bat herritar etorri ziren ondoko igandean Bixente Chapeletek eta guk prestatu genuen bazkariak elkarrekin gozatzeko, Aistrika taldeak alaiturik.

Bulegoari dagokionez, Maritxu HARAMBOURE izendatua izan da lehendakari eta Matthias SANSBERRO lehendakariorde. Bixente CARCELLER diruzain bilakatzen da eta Angelo CARCELLER idazkari egoten da.

Zikiriok parte hartzea apalagoa izanik ere, batzordea animazio horiek antolatzeaz harro dago. Bihotzez eskertzen ditugu boluntario guziak eta gure animazio desberdinetara aldiro etortzen diren herritar guziak.



Aurtengo egoera latza izanik ere, besta batzordeak 2020ko Izturitzeko bestak ahal bezain ongi antolatzeko xedea dauka.



Lors de l'Assemblée Générale 2019 qui s'est déroulée le 7 Février 2020, Erberua a présenté le bilan moral et financier de l'Association.

Le tournoi de « pala ancha » perdure depuis 35 ans, il anime le village de novembre à fin mars de l'année suivante.

Les 70 équipes sont issues de tout le Pays Basque.

L'équipe des bénévoles, juges et buvettes, permet un bon déroulement de cette animation, dans une ambiance conviviale. Nous les remercions vivement pour leur participation active.

Une autre manifestation importante de l'association, la randonnée pédestre et VTT, qui s'est déroulée le dimanche 27 octobre, a réuni 196 VTT et 296 marcheurs (adultes et enfants).

Nous remercions vivement :

- les 80 bénévoles, qui le jour J, apportent leur aide pour les parkings, les inscriptions, les ravitaillements, les différents points de sécurité et pour les services de restauration, plus particulièrement les cuisinières qui se sont mobilisées pour la réussite de cette journée.

- les différents propriétaires qui nous autorisent à passer sur leurs terres, et les agriculteurs qui nettoient certains chemins avec leur tracteur.

- les bénévoles qui se sont retrouvés plusieurs soirs pour préparer les circuits, et les personnes qui ont débroussaillé les pistes du circuit dans la journée.

- Jean Michel et Sylvain Donapetry qui mettent à disposition leur champ afin que les nombreux véhicules puissent se garer en toute sécurité.

Un grand merci à Bernadette LISSAR, qui a quitté Isturits en ce début d'été, elle a fait don d'une plancha à ERBERUA qui servira lors de la prochaine rando...certainement en 2021...

En 2019, ERBERUA a choisi d'aider financièrement l'Association " La Ferme d'Uhaldia" d'Hasparren, dont l'objet est l'Insertion sociale et professionnelle de personnes majeures, mixtes, éloignées de l'emploi, avec une activité agricole dans le maraichage biologique. Elle recueille des dons afin de financer l'installation des serres et l'achat des premières plantations.

Lors de l'AG, un chèque de 500€ a été remis à Julie Abbadie , coordinatrice du projet.

ERBERUA



2020ko otsailaren 7an iragan den 2019ko Biltzar Nagusian, Erberuak elkarteak bere ekintzen, norabideen eta finantzen bilduma aurkeztu du.

Badu 35 urte « palantxa » torneoak irauten duela. Herria animatzen du azarotik ondoko urteko martxoraino

70 taldeak Ipar Euskal Herri osotik heldu dira.

Animazio hori, lagunen arteko giro on batean iragaiten da, urririkako langileen, epaileen eta edantegiko lantaldearen lanari esker.

Elkarteak beste ekitaldi premiatsu bat antolatzen du, oinezkoen eta mendi bizikletazkoen ibilaldia. Urriaren 27an, igandearekin iragan zen eta 196 VTT eta 296 oinezko ibiltzaile (helduak eta haurrak) bildu zituen.

Handizki eskertu nahi genituzke:

- 80 urririkakoak, ekitaldi egunean beren laguntza ekarri baitute aparkalekuetan, izen emateetan, hornitzeetan, segurtasun puntuetan eta bereziki sukaldariak, egun hori arrakastatsua izateko mobilizatu baitira.

- lur eremuen jabeak, beren lurretan gaindi pasatzeko baimena eman baitaukute, eta laborariak, bide batzu garbitzen baitituzte beren traktoreekin.

- ibilbide itzulien prestatzeko, arrats anitzez bildu diren urririkakoak, eta ibilbide itzuli horietako sasiak egunaz garbitzen arizan diren pertsonak.

- Jean Michel eta Sylvain Donapetry, beren pentzea uzten baitute, autoak segurtasun osoan aparka daitezen.

Esker handi bat, uda hastapenean Isturitzetik joan den Bernadette LISSARI, plantxa bat eman baitio ERBERUARI, 2021ko ibilaldian berriz erabiliko dena... hain segur...

2019an, ERBERUAK erabaki zuen Hazparneko "Uhaldia etxaldea" elkarte laguntzea. Elkarrekin lanetik urrunduak diren jende helduak gizarteratzen laguntzen ditu laborantzaren bitartez, bio baratzezaingoan ar araziz. Diru emaitzak biltzen ditu berotegien instalatzeko eta lehenbiziko landareen erosteko.

Biltzar nagusian, proiektu honen koodinatzailea den Julie Abbadie-k 500€ko txekia ukan du.

